

TEXT *bilingue*
avec le commentaire



Jules Verne

**Les révoltés
de la
Bounty**

**Vzbouřenci
na lodi
Bounty**



středně pokročilí

■ **garamond**

Z francouzštiny přeložil Tomáš Kybal

Translation © Tomáš Kybal, 2006

ISBN 80-86955-21-4

Jules Verne

(1828–1905)

Francouzský prozaik a dramatik, zakladatel vědecko-fantastického románu. Ve svých dílech vyjádřil Verne víru v technický pokrok a uplatnil výjimečnou schopnost předvídat mnohé z později uskutečněných vynálezů. Narodil se v Nantes a podle mnohých vyprávění utekl z domova a chystal se okusit dobrodružný život námořníka. Ve škole si prý do sešitů čmáral fantastické stroje, dokonce i mechanického slona s dýmajícím chobotem. V mládí hodně četl, zejména knihy o nejnovějších zeměpisných a technických objevech, maturitu z chemie, fyziky a francouzštiny však složil na dostatečnou. Měl se stát advokátem, ale právníkové praxi se téměř nevěnoval. Po vydání prvního vědeckého románu (*Pět neděl v baloně*, 1862) podepsal Verne smlouvu, která mu zajišťovala příjem a klidný život pro jeho psaní. Psal jeden román za druhým a mnohdy svá díla konzultoval s odborníky v daném oboru. Své vědecko-fantastické romány řadil do projektu *Podivuhodné cesty*, který čítá 56 děl. Mnoho Verneových románů bylo zfilmováno.

Les révoltés de la Bounty

Vzbouřenci na lodi Bounty

L'abandon

Pas le moindre souffle, pas une ride à la surface de la mer, pas un nuage au ciel. Les splendides constellations de l'hémisphère austral¹ se dessinent avec une incomparable pureté. Les voiles de la *Bounty* pendent le long des mâts, le bâtiment² est immobile, et la lumière de la lune, pâlisant devant l'aurore qui se lève, éclaire l'espace d'une lueur indéfinissable.

La *Bounty*, navire de deux cent quinze tonneaux monté par quarante-six hommes, avait quitté Spithead, le 23 décembre 1787, sous le commandement du capitaine Bligh, marin expérimenté mais un peu rude, qui avait accompagné le capitaine Cook dans son dernier voyage d'exploration.

La *Bounty* avait pour mission spéciale de transporter aux Antilles l'arbre à pain, qui pousse à profusion³ dans l'archipel de Tahiti. Après une relâche de six mois dans la baie de Matavai, William Bligh, ayant chargé un millier de ces arbres, avait pris la route des Indes occidentales, après un assez court séjour aux îles des Amis.

Maintes fois, le caractère soupçonneux et emporté du capitaine avait amené des scènes désagréables entre quelques-uns de ses officiers et lui. Cependant, la tranquillité qui régnait à bord de la *Bounty*, au lever du soleil, le 28 avril 1789, ne faisait rien présager⁴ des graves événements qui allaient se produire.

1. **austral**, -e, adj: Situé au sud de l'équateur: *Le pôle austral.* (JIŽNÍ)

2. **bâtiment**, n.m.: 1. Construction qui sert d'abri: *Un bâtiment d'usine.* 2. Ensemble des métiers de la construction: *Les ouvriers du bâtiment.* 3. Bateau de grande ou de moyenne capacité; navire: *Bâtiment de guerre.* (BUDOVA, STAVEBNICTVÍ; LOŽ)

Ponechání na pospas

Ani vánek, ani vlnka na mořské hladině, ani obláček na nebi. Skvělá souhvězdí jižní polokoule jsou vidět neobyčejně zřetelně. Plachty lodi *Bounty* visí splihle podél stěžňů, loď je nehybná a měsíční světlo blednoucí před vycházející jitřenkou osvětluje prostor záhadnou září.

Bounty, loď o dvou stech patnácti tunách s posádkou čtyřiceti šesti mužů, vyplula ze Spitheadu 23. prosince 1787 pod velením kapitána Bligha, zkušeného, ale trochu drsného námořníka, který doprovázel kapitána Cooka na jeho poslední průzkumné cestě.

Bounty měla zvláštní poslání dovézt na Antily chlebovník, který hojně roste na souostroví Tahiti. Po šestiměsíční zastávce v zátoce Matavai naložil William Bligh asi tisícovku těchto stromů a vydal se na cestu do západní Indie po dosti krátkém pobytu na Přátelských ostrovech.

Kapitánova podezřívavá a prchlivá povaha mnohokrát vyvolala nepříjemné scény mezi některými z jeho důstojníků a jím. Nicméně klid, jaký vládl na palubě *Bounty* za svítání 28. dubna 1789, byl pouze předzvěstí závažných událostí, k nimž mělo dojít.

3. profusion, n.f.: Grande quantité; abondance: *Une profusion de poissons*. (HOJNOST); **à profusion** – abondamment (hojně, bohatě)

4 présager, v.t.: Prévoir ce qui va arriver; annoncer par un signe: *Cela ne présage rien de bon*. (PŘEDPOVÍDAT, VĚSTIT)

Tout semblait calme, en effet, lorsque tout à coup une animation insolite se propage sur le bâtiment. Quelques matelots¹ s'accostent, échangent deux ou trois paroles à voix basse, puis disparaissent à petits pas.

Est-ce le quart du matin qu'on relève? Quelque accident inopiné s'est-il produit à bord?

— Pas de bruit surtout, mes amis, dit Fletcher Christian, le second de la *Bounty*. Bob, armez votre pistolet, mais ne tirez pas sans mon ordre. Vous, Churchill, prenez votre hache et faites sauter la serrure de la cabine du capitaine. Une dernière recommandation : il me le faut vivant !

Suivi d'une dizaine de matelots armés de sabres, de coutelas et de pistolets, Christian se glissa² dans l'entrepont ; puis, après avoir placé deux sentinelles³ devant la cabine de Stewart et de Peter Heywood, le maître d'équipage et le midshipman de la *Bounty*, il s'arrêta devant la porte du capitaine.

— Allons, garçons, dit-il, un bon coup d'épaulé ! La porte céda sous une pression vigoureuse, et les matelots se précipitèrent dans la cabine.

Surpris d'abord par l'obscurité⁴, et réfléchissant peut-être à la gravité de leurs actes, ils eurent un moment d'hésitation.

— Holà ! qu'y a-t-il? Qui donc ose se permettre?... s'écria le capitaine en sautant à bas de son cadre.

1. **matelot**, n.m.: Homme qui participe à la manœuvre et à l'entretien du navire. (NÁMOŘNÍK, LODNÍK)

2. **se glisser**, v.pr.: Pénétrer insensiblement quelque part; s'introduire: *La peur se glisse dans mon esprit.* (VKRÁST SE, VPLÍŽIT SE)

Skutečně se všechno zdálo klidné, když vtom náhle se po lodi šíří nezvyklý ruch. Několik námořníků se spolu zastaví, potichu si vymění dvě či tři věty a pak se nenápadně vytratí.

Že by střídání ranní hlídky? Nebo na palubě došlo k nějaké neočekávané nehodě?

„Hlavně ani muk, přátelé,“ říká Fletcher Christian, druhý muž na *Bounty*. „Bobe, nabijte si pistoli, ale nestrílejte bez mého rozkazu. Vy si, Churchille, vezměte sekuru a vyražte dveře kapitánovy kabiny. A poslední rada: potřebuji ho živého!“

Christian, následovaný asi desítkou námořníků ozbrojených šavlemi, noži a pistolemi, se vkradl do mezípalubí; pak postavil dvě hlídky před kabiny Stewarta a Petera Heywooda, velitele posádky a lodního kadeta z *Bounty*, a zastavil se přede dveřmi kapitána.

„Do toho, chlupci,“ řekl, „opřete se pořádně ramenem!“ Dveře povolily pod energickým tlakem a námořníci vtrhli do kabiny.

Na okamžik zaváhali, zprvu zaskočení temnotou, a přemýšleli možná i nad závažností svých činů.

„Hola! Co se děje? Kdo se opovažuje?...“ zvolal kapitán a seskočil ze své pryčny.

3. sentinelle, n.f.: Personne qui surveille; militaire chargé du service de garde: *Faire sentinelle*. (HLÍDKA, STRÁŽ)

4. obscurité, n.f.: 1. Absence de lumière; noir, nuit: *Il a disparu dans l'obscurité*. 2. Manque de compréhensibilité: *L'obscurité du langage*. (TMA, TEMNOTA; NEJASNOST, NESROZUMITELNOST)

— Silence, Bligh ! répondit Churchill. Silence, et n'essaye pas de résister, ou je te bâillonne¹ !

— Inutile de t'habiller, ajouta Bob. Tu feras toujours assez bonne figure, lorsque tu seras pendu à la vergue d'artimon !

— Attachez-lui les mains derrière le dos, Churchill, dit Christian, et hissez-le² sur le pont !

— Le plus terrible des capitaines n'est pas bien redoutable, quand on sait s'y prendre, fit observer John Smith, le philosophe de la bande.

Puis le cortège, sans s'inquiéter de réveiller ou non les matelots du dernier quart³, encore endormis, remonta l'escalier et reparut sur le pont.

C'était une révolte en règle. Seul de tous les officiers du bord, Young, un des midshipmen, avait fait cause commune avec les révoltés.

Quant aux hommes de l'équipage, les hésitants avaient dû céder pour l'instant, tandis que les autres, sans armes, sans chef, restaient spectateurs du drame qui allait s'accomplir sous leurs yeux.

Tous étaient sur le pont, rangés en silence ; ils observaient la contenance de leur capitaine, qui, deminu, s'avancait la tête haute au milieu de ces hommes habitués à trembler devant lui.

— Bligh, dit Christian, d'une voix rude, vous êtes démonté⁴ de votre commandement.

1. bâillonner, v.t.: 1. Mettre un objet sur la bouche de qn pour l'empêcher de parler: *Bâillonner une victime*. 2. Empêcher de s'exprimer librement: *Les dictateurs bâillonnent les opposants*. (DÁT ROUBÍK, UMLČET)

2. hisser, v.t.: Faire monter en tirant: *Hissez les voiles!* (VY-TÁHNOUT, VZTYČIT)

„Ticho, Blighu!“ odpověděl Churchill. „Ticho, a nesnaž se odporovat, nebo ti dám roubík!“

„Oblékat se nemusíš,“ dodal Bob. „Bude ti to i tak dost slušet, až budeš viset na vratiplachtovém ráh-ně!“

„Svažte mu ruce za zády, Churchille,“ řekl Christian, „a vytáhněte ho na můstek!“

„Z nejstrašnějšího z kapitánů už nejde velký strach, když se to umí vzít do ruky,“ poznamenal John Smith, filozof tlupy.

Pak celá družina vyšla po schodech zpátky na můstek, aniž se znepokojovala, jestli vzbudí nebo ne- vzbudí ještě spící námořníky z poslední hlídky.

Byla to vzpoura, jak se patří. Ze všech důstojníků na palubě se na stranu povstalců přidal pouze Young, jeden z lodních kadetů.

Pokud jde o muže z posádky, ti váhající museli pro tu chvíli ustoupit, zatímco ostatní, beze zbraní, bez velitele, byli jen pozorovatelé dramatu, které se před nimi mělo odehrát.

Všichni stáli potichu seřazení na můstku; pozorovali sebeovládání svého kapitána, jenž kráčel polonahý se vztyčenou hlavou uprostřed těch mužů zvyklých se před ním třást.

„Blighu,“ řekl Christian drsným hlasem, „jste se- sazen z velení.“

3. quart, n.m.: 1. Une des quatre divisions égales d'un tout: *Un quart d'heure*. 2. Service de garde de quatre heures: *Un seul matelot était de quart*. (ČTVRT, čtyřhodinová STRÁŽ)

4. démonter, v.t.: 1. Séparer les parties d'un assemblage: *Démonter la porte*. 2. Désorienter: *Ta réponse m'a démonté*. 3. Destituer une autorité: *Démonter le capitaine de vaisseau*. (ROZEBRAT; ZMÁST; SESADIT)

— Je ne vous reconnais pas le droit..., répondit le capitaine.

— Ne perdons pas de temps en protestations inutiles, s'écria Christian, qui interrompit Bligh. Je suis, en ce moment, l'interprète de tout l'équipage de la *Bounty*. Nous n'avions pas encore quitté l'Angleterre que nous avions déjà à nous plaindre de vos soupçons injurieux, de vos procédés¹ brutaux. Lorsque je dis nous, j'entends les officiers aussi bien que les matelots. Non seulement nous n'avons jamais pu obtenir la satisfaction qui nous était due, mais vous avez toujours rejeté nos plaintes avec mépris ! Sommes-nous donc des chiens, pour être injuriés à tout moment ? Canailles², brigands, menteurs, voleurs ! vous n'aviez pas d'expression assez forte, d'injure³ assez grossière pour nous ! En vérité, il faudrait ne pas être un homme pour supporter pareille existence ! Et moi, moi votre compatriote, moi qui connais votre famille, moi qui ai déjà fait deux voyages sous vos ordres, m'avez-vous épargné⁴ ? Ne m'avez-vous pas accusé, hier encore, de vous avoir volé quelques misérables fruits ? Et les hommes ! Pour un rien, aux fers ! Pour une bagatelle, vingt-quatre coups de corde ! Eh bien, tout se paye en ce monde ! Vous avez été trop libéral avec nous, Bligh ! À notre tour ! Vos injures, vos injustices, vos accu-

1. procédé, n.m.: 1. Méthode pour faire qc; technique: *Un procédé de fabrication*. 2. Manière de se comporter; conduite: *Il use de mauvais procédés à l'égard de ses parents*. (METODA, ZPŮSOB; CHOVÁNÍ)

2. canaille, n.f.: Individu malhonnête: *Son frère est une canaille qui trompe tout le monde*. (DAREBÁK)

„Nikdo vám k tomu nedal právo...“ odpověděl kapitán.

„Neztrácejme čas zbytečnými protesty,“ skočil Christian Blighovi do řeči. „Já jsem v téhle chvíli mluvčím celé posádky *Bounty*. Ještě jsme ani nepustili Anglii, a už jsme si museli stěžovat na vaše urážlivá podezření, na vaše hrubé způsoby. Když říkám my, myslím tím stejně tak důstojníky, jako lodníky. Nejen že se nám nikdy nedostalo zadostiučinění, které nám náleželo, ale vy jste naše stížnosti vždycky pohrdavě zamítal! Jsme snad psi, aby se nám pořád jen nadávalo? Holota, darebáci, lháři, zloději! Neměl jste pro nás dost silný výraz, dost sprostou nadávku! Ve skutečnosti bychom nesměli být muži, abychom snášeli takový život! A mě, svého krajana, mě, který zná vaši rodinu, mě, který s vámi už vykonal dvě cesty, mě jste toho ušetřil? Neobvinil jste mě ještě včera, že jsem vám ukradl nějaké mizerné ovoce? A co muži! Pro nic za nic do želez! Pro nějakou hloupost čtyřicet ran lanem! Jenže na tomhle světě se za všechno platí! Byl jste k nám příliš štědrý, Blighu! Teď je řada na nás! Vaše nadávky, vaše nespravedlivosti, vaše šílená obvinění, psy-

3. injure, n.f.: Parole qui blesse; invective: *Couvrir ses adversaires d'injures*. (NADÁVKA, URÁŽKA)

4. épargner, v.t.: 1. Économiser; accumuler: *Épargner un peu de son salaire*. 2. Ne pas mettre en mauvais état; éviter. 3. Traiter avec égards; laisser la vie sauve: *Épargnez les innocents!* (SPOŘIT; ŠETRIT, UŠETRIT-uchránit)

sations insensées, les tortures morales et physiques dont vous avez accablé votre équipage depuis un an et demi, vous allez les expier¹ durement ! Capitaine, vous avez été jugé par ceux que vous avez offensés, et vous êtes condamné. Est-ce bien cela, camarades ?

— Oui, oui, à mort ! s'écrièrent la plupart des matelots, en menaçant leur capitaine.

— Capitaine Bligh, reprit Christian, quelques-uns avaient parlé de vous hisser au bout d'une corde entre le ciel et l'eau. D'autres proposaient de vous déchirer les épaules avec le chat à neuf queues, jusqu'à ce que mort s'ensuivît. Ils manquaient d'imagination. J'ai trouvé mieux que cela. D'ailleurs, vous n'êtes pas seul coupable² ici. Ceux qui ont toujours fidèlement exécuté vos ordres, si cruels qu'ils fussent, seraient au désespoir de passer sous mon commandement. Ils ont mérité³ de vous accompagner là où le vent vous poussera. Qu'on amène la chaloupe !

Un murmure désapprobateur⁴ accueillit ces dernières paroles de Christian, qui ne parut pas s'en inquiéter. Le capitaine Bligh, que ces menaces ne parvenaient pas à troubler, profita d'un instant de silence pour prendre la parole.

— Officiers et matelots, dit-il d'une voix ferme, en ma qualité d'officier de la marine royale, commandant la *Bounty*, je proteste contre le traitement que

1. **expier**, v.t.: Subir une souffrance en conséquence d'une mauvaise action; payer: *Tu vas expier cette trahison.* (PYKAT zač, ODSKÁKAT SI co)

2. **coupable**: I. adj.: 1. Qui est responsable d'un mal: *Vous n'êtes pas coupable de sa mort.* 2. Qui est moralement condamnable: *Un désir coupable.* (VINNÝ, HŘÍŠNÝ); II. n.m.: Qui a commis un délit: *Il faut punir les coupables.* (VINÍK)

chické i tělesné mučení, jímž jste zahrnoval rok a půl svou posádku, to si tvrdě vypijete! Kapitáne, byl jste souzen těmi, které jste urážel, a jste odsouzen. Je to tak, kamarádi?“

„Ano, ano, smrt!“ zvolala většina lodníků hrozících svému kapitánovi.

„Kapitáne Blighu,“ pokračoval Christian, „někteří mluvili o tom, že budete viset na provaze mezi nebem a mořem. Jiní navrhovali, že vám rozšlehají záda devítioocasou kočkou až k smrti. Neměli dost představivosti. Mě napadlo něco lepšího. Ostatně tady nejste jediný viník. Ti, co vždycky věrně vykonávali vaše sebekrutější rozkazy, by byli zoufalí, kdyby přešli pod mé velení. Zaslouží si doprovodit vás tam, kam vás vítr ponese. Ať spustí člun!“

Tyto poslední Christianovy věty přivítalo nesouhlasné mručení, ale ten se tím zřejmě neznepokojoval. Kapitán Bligh, jehož tyto hrozby nedokázaly vzrušit, využil chvíle ticha k tomu, aby se ujal slova.

„Důstojníci a námořníci,“ řekl pevným hlasem, „jakožto důstojník královského námořnictva a velitel *Bounty* protestuji proti tomu, jak se mnou chcete

3. mériter, v.t.: Être digne de récompense; valoir; exiger: *Toute peine mérite salaire.* (ZASLUHOVAT, ZASLOUŽIT SI)

4. désapprobateur, -trice, adj: Qui marque le mécontentement, l'opposition: *Un regard désapprobateur.* (NESOUHLASNÝ, ODSUZUJÍCÍ)

vous voulez me faire subir. Si vous avez à vous plaindre de la façon dont j'ai exercé mon commandement, vous pouvez me faire juger par une cour¹ militaire. Mais vous n'avez pas réfléchi, sans doute, à la gravité de l'acte que vous allez commettre. Porter la main sur votre capitaine, c'est vous mettre en révolte contre les lois existantes, c'est rendre pour vous tout retour impossible dans votre patrie, c'est vouloir être traités comme des forbans² ! Tôt ou tard, c'est la mort ignominieuse, la mort des traîtres et des rebelles ! Au nom de l'honneur et de l'obéissance que vous m'avez jurés, je vous somme³ de rentrer dans le devoir!

— Nous savons parfaitement à quoi nous nous exposons, répondit Churchill.

— Assez ! Assez ! cria l'équipage, prêt à des voies de fait.

— Eh bien, dit Bligh, s'il vous faut une victime, que ce soit moi, mais moi seul ! Ceux de mes compagnons que vous condamnez comme moi n'ont fait qu'exécuter mes ordres !

La voix du capitaine fut alors couverte par un concert de vociférations⁴, et il dut renoncer à toucher ces cœurs devenus impitoyables.

Pendant ce temps, les dispositions avaient été prises pour que les ordres de Christian fussent exécutés.

1. cour, n.f.: 1. Espace entouré de bâtiments: *Les enfants aiment jouer dans la cour*. 2. Résidence du roi: *La cour de Charles IV*. 3. Tribunal d'ordre supérieur: *Cour d'appel*. (DVŮR, i královský; SOUD)

2. forban, n.m.: 1. Bandit qui parcourait les mers pour piller des navires; pirate. 2. Individu sans scrupules. (PIRÁT, i fig.)

naložit. Pokud si chcete stěžovat na to, jak jsem vykonával své velení, můžete mě nechat soudit vojenským soudem. Ale nejspíš jste nedomysleli, jak vážný čin spácháte. Vztáhnout ruku na svého kapitána znamená vzpouru proti existujícím zákonům, to znamená znemožnit si jakýkoli návrat do vlasti, být považováni za piráty! Dříve či později to znamená potupnou smrt, smrt zrádců a povstalců! Ve jménu cti a poslušnosti, kterou jste mi přísahali, vás vyzývám, abyste se navrátili ke svým povinnostem!“

„My víme dokonale, čemu se vystavujeme,“ odpověděl Churchill.

„Dost! Dost!“ křičela posádka odhodlaná k činům.

„Tak dobrá,“ řekl Bligh. „Když potřebujete oběť, ať jsem to já, ale já sám! Ti z mých druhů, které odsoudíte jako mě, jenom vykonávali mé rozkazy!“

Nato byl kapitánův hlas přehlušen směsicí výkřiků, a tak musel upustit od dojímáních těch srdcí, jež se stala nelítostnými.

Mezitím byla učiněna opatření, aby byly Christia-novy příkazy vykonány.

3. sommer, v.t: Signifier à qn qu'il a à faire qc; lui faire un appel: *Elle l'a sommé de partir.* (VYZVAT)

4. vocifération, n.f.(surtout au pl.): Parole dite avec colère, en criant: *Les vociférations des manifestants.* (zlostný VÝKŘIK)

Cependant, un assez vif débat s'était élevé entre le second et plusieurs des révoltés qui voulaient abandonner sur les flots le capitaine Bligh et ses compagnons sans leur donner une arme, sans leur laisser une once de pain.

Quelques-uns – et c'était l'avis de Churchill, – trouvaient que le nombre de ceux qui devaient quitter le navire n'était pas assez considérable. Il fallait se défaire¹, disait-il, de tous les hommes qui, n'ayant pas trempé² directement dans le complot, n'étaient pas sûrs. On ne pouvait compter sur ceux qui se contentaient d'accepter les faits accomplis. Quant à lui, son dos lui faisait encore mal des coups de fouet qu'il avait reçus pour avoir déserté à Tahiti. Le meilleur, le plus rapide moyen de le guérir, ce serait de lui livrer d'abord le commandant !... Il saurait bien se venger³, et de sa propre main !

— Hayward ! Hallett ! cria Christian, en s'adressant à deux des officiers, sans tenir compte des observations de Churchill, descendez dans la chaloupe.

— Que vous ai-je fait, Christian, pour que vous me traitiez ainsi ? dit Hayward. C'est à la mort que vous m'envoyez !

— Les récriminations⁴ sont inutiles ! Obéissez, ou sinon !... Fryer, embarquez aussi !

1. se défaire, v.pr.: 1. Cesser d'être arrangé d'une certaine manière: *Tes cordons de souliers se sont défaits*. 2. Se libérer de qc de gênant: *Se défaire d'une mauvaise habitude*. (ROZDĚLAT SE, ROZVÁZAT SE; ZBAVIT SE)

2. trempé, -e, adj.: 1. Qui est mouillé; humide: *Le linge trempé*. 2. Se dit d'un produit qui a subi l'opération du refroidissement rapide: *Du verre trempé*. (NAMOČENÝ; TVRZENÝ)

Mezitím nastala dosti rušná debata mezi ním a několika vzbouřenci, kteří chtěli zanechat kapitána Bligha a jeho druhy na vlnách, aniž by jim dali zbraň a aniž by jim nechali unci chleba.

Některým se zdálo – a byl to také názor Churchilla –, že počet těch, kteří měli opustit loď, není dost velký. Je třeba se zbavit, říkal, všech mužů, kteří, jelikož nebyli přímo namočení ve spiknutí, nejsou spolehliví. Nelze se spolehnout na ty, kteří se pouze spokojili přijetím hotové věci. Pokud jde o něj, ještě ho bolela záda od ran bičem, které dostal za to, že na Tahiti dezertoval. Nejlepším, nejrychlejším způsobem, jak je vyléčit, by bylo vydat mu napřed velitele!... On už by se uměl pomstít, a vlastní rukou!

„Hayward! Hallett!“ zavolal Christian na dva z důstojníků, aniž naslouchal Churchillovým námitkám, „sestupte do člunu.“

„Co jsem vám udělal, Christiane, že se mnou takhle jednáte?“ řekl Hayward. „Vždyť mě posíláte na smrt!“

„Námitky jsou zbytečné! Poslechněte, nebo!... Fryere, nastupte také!“

3. se venger, v.pr.: Punir l'auteur du mal; se procurer une satisfaction: *Se venger de ses ennemis*. (POMSTÍT SE)

4. récrimination, n.f.: 1. Action de protester. 2. Reproche: *Des récriminations injustes*. (PROTEST; VÝČITKA)

Mais ces officiers, au lieu de se diriger vers la chaloupe, se rapprochèrent du capitaine Bligh, et Fryer, qui semblait le plus déterminé, se pencha vers lui en disant :

— Commandant, voulez-vous essayer de reprendre le bâtiment ? Nous n'avons pas d'armes, il est vrai ; mais ces mutins¹, surpris, ne pourront résister. Si quelques-uns d'entre nous sont tués, qu'importe ! On peut tenter la partie ! Que vous en semble ?

Déjà les officiers prenaient leurs dispositions pour se jeter sur les révoltés, occupés à dépasser la chaloupe de ses portemanteaux², lorsque Churchill, à qui cet entretien, si rapide qu'il fût, n'avait pas échappé, les entoura avec quelques hommes bien armés, et les fit embarquer de force.

— Millward, Muspratt, Birket, et vous autres, dit Christian en s'adressant à quelques-uns des matelots qui n'avaient point pris part à la révolte, descendez dans l'entrepont, et choisissez ce que vous avez de plus précieux ! Vous accompagnez le capitaine Bligh. Toi, Morrison, surveille-moi ces gaillards-là ! Purcell, prenez votre coffre de charpentier, je vous permets de l'emporter.

Deux mâts avec leurs voiles, quelques clous³, une scie, une demi-pièce de toile à voile, quatre petites pièces contenant cent vingt-cinq litres d'eau, cent cinquante livres⁴ de biscuit, trente-deux livres de porc salé, six bouteilles de vin, six bouteilles de rhum, la

1. mutin, -e: I.n.: Qui est en révolte contre une autorité établie; rebelle: *Emprisonner les mutins.* (BUŘIČ, REBEL); II. adj.: Malicieux: *J'aime ton sourire mutin.* (ŠIBALSKÝ)

2. portemanteau, n.m.: 1. Support pour suspendre les vêtements. 2. Croc permettant de suspendre le canot de sauvetage. (VĚŠÁK; HÁK k zavěšení záchr. člunu)

Avšak tito důstojníci, místo aby zamířili ke člunu, přistoupili ke kapitánu Blighovi a Fryer, jenž se zdál nejodhodlanější, se k němu naklonil a řekl:

„Veliteli, chcete se pokusit znovu se zmocnit plavidla? Pravda, nemáme zbraně; ale ti buřiči, když je překvapíme, nedokáží vzdorovat. Co na tom, když budou někteří z nás zabiti! Můžeme se o to pokusit. Co vy na to?“

To už se důstojníci chystali vrhnout na vzbouřence, zaměstnané spouštěním člunu z háků, když je Churchill, jemuž ten rozhovor, jakkoliv byl rychlý, neunikl, obklopil s několika dobře ozbrojenými muži a přinutil je nastoupit násilím.

„Millward, Muspratt, Birket a vy ostatní,“ obrátil se Christian k několika námořníkům, kteří se vzpouřily vůbec neúčastnili, „sejděte do mezipalubí a vyberte si, co máte nejceněnějšího! Doprovodíte kapitána Bligha. Ty, Morrisone, mi pohlídej ty chlapíky! Purcelli, vemte si svou tesařskou truhlu, povolují vám vzít si ji s sebou.“

Dva stěžně s plachtami, nějaké hřebíky, pila, kus plachtoviny, čtyři malé soudky se sto pětadvaceti litry vody, sto padesát liber sucharů, dvaatřicet liber soleného vepřového, šest láhví vína, šest láhví rumu,

3. clou, n.m.: 1. Tige de métal pointue à un bout, servant à fixer qc.: *Planter un clou*. 2. Attraction principale d'un spectacle. (HŘEBÍK; ZLATÝ HŘEB)

4. livre, n.f.: 1. Moitié d'un kilogramme. 2. Unité de poids – 454 grammes. 3. Unité monétaire principale de certains pays. (PŮL KILA, LIBRA – jednotka hmotnosti i měny)

cave à liqueur du capitaine, voilà tout ce que les abandonnés eurent permission d'emporter. On leur jeta, en outre, deux ou trois vieux sabres¹, mais on leur refusa toute espèce d'armes à feu².

— Où sont donc Heywood et Stewart ? dit Bligh, quand il fut dans la chaloupe. Eux aussi m'ont-ils trahi ?

Ils ne l'avaient pas trahi, mais Christian avait résolu de les garder à bord.

Le capitaine eut alors un moment de découragement et de faiblesse bien pardonnable, qui ne durera pas.

— Christian, dit-il, je vous donne ma parole d'honneur d'oublier tout ce qui vient de se passer, si vous renoncez³ à votre abominable projet ! Je vous en supplie, pensez à ma femme et à ma famille ! Moi mort, que deviendront tous les miens !

— Si vous aviez eu quelque honneur, répondit Christian, les choses n'en seraient point arrivées à ce point. Si vous-même aviez pensé un peu plus souvent à votre femme, à votre famille, aux femmes et aux familles des autres, vous n'auriez pas été si dur, si injuste envers nous tous !

À son tour, le bosseman, au moment d'embarquer, essaya d'attendrir Christian. Ce fut en vain⁴.

— Il y a trop longtemps que je souffre, répondit ce dernier avec amertume. Vous ne savez pas quelles

1. sabre, n.f.: Arme blanche – arme de main à lame d'acier – qui ne tranche que d'un côté. (ŠAVLE)

2. arme à feu: Arme qui emploie la force explosive de la poudre. (STŘELNÁ ZBRAŇ)

3. renoncer, v.i.: 1. Se désister du droit que l'on a sur qc.: *Renoncer à un profit*. 2. Laisser volontairement qc.: *Renoncer à ses inten-*

kapitánova zásoba likéru, to je vše, co si směli vyhoštění vzít s sebou. Mimo to jim hodili čtyři staré šavle, ale odepřeli jim jakékoliv palné zbraně.

„Ale kde jsou Heyword a Stewart?“ zeptal se Bligh, když byli ve člunu. „Oni mě také zradili?“

Nezradili ho, ale Christian se rozhodl, že si je ponechá na palubě.

Tehdy pocítil kapitán na chvíli sklíčenost a omluvitelnou slabost, jež však brzy pominula.

„Christiane,“ řekl, „dávám vám své čestné slovo, že zapomenu na vše, co se stalo, jestliže ustoupíte od svého hanebného plánu! Snažně vás prosím, pomyslete na mou ženu a na mou rodinu! Co bude se všemi mými blízkými, když zemřu!“

„Kdybyste v sobě měl nějakou čest,“ odpověděl Christian, „věci by nikdy nedospěly až sem. Kdybyste vy sám myslel trochu častěji na svou ženu, na svou rodinu, na ženy a rodiny ostatních, nebyl byste k nám býval tak tvrdý a tak nespravedlivý!“

Také bocman se ve chvíli, kdy nastupoval do člunu, pokusil Christiana obměkčit. Bylo to marné.

„Trpím už příliš dlouho,“ odpověděl Christian trpce. „Nevíte, jakým jsem prošel mučením! Ne! To

tions. 3. Décider de ne plus faire qc: *Renoncer à la compétition.* (VZDÁT SE, UPUSTIT od čeho, Odstoupit)

4. **vain, -e**, adj.: 1. Qui est illusoire: *De vains espoirs.* 2. Qui est sans efficacité: *De vains efforts.* (PLANÝ, MARNÝ); **en vain** – sans résultat (bezvýsledně, marně)

ont été mes tortures ! Non ! cela ne pouvait durer un jour de plus, et, d'ailleurs, vous n'ignorez pas que, durant tout le voyage, moi, le second de ce navire, j'ai été traité comme un chien ! Cependant, en me séparant du capitaine Bligh, que je ne reverrai probablement jamais, je veux bien, par pitié, ne pas lui enlever tout espoir de salut¹. Smith ! descendez dans la cabine du capitaine, et reportez-lui ses vêtements, sa commission, son journal et son portefeuille. De plus, qu'on lui remette mes Tables nautiques et mon propre sextant. Il aura ainsi quelque chance de pouvoir sauver ses compagnons et se tirer d'affaire lui-même !

Les ordres de Christian furent exécutés, non sans quelque protestation.

— Et maintenant, Morrison, largue l'amarre², cria le second devenu le premier, et à la grâce de Dieu !

Tandis que les révoltés saluaient d'acclamations ironiques le capitaine Bligh et ses malheureux compagnons, Christian, appuyé contre le bastingage, ne pouvait détacher les yeux de la chaloupe qui s'éloignait. Ce brave officier, dont la conduite, jusqu'alors loyale et franche, avait mérité les éloges³ de tous les commandants sous lesquels il avait servi, n'était plus aujourd'hui que le chef d'une bande de forbans. Il ne lui serait plus permis de revoir ni sa vieille mère, ni sa fiancée, ni les rivages de l'île de Man, sa patrie. Il se sentait déchu dans sa propre estime, déshonoré aux yeux de tous ! Le châtement suivait déjà la faute !

1. salut: I. n.m.: 1. Fait d'échapper à un danger: *La fuite est ta seule chance de salut.* 2. État de félicité éternelle: *Salut de l'âme.* 3. Marque d'attention et de respect: *Un salut de la main.* (ZÁ-CHRANA, SPÁSA; POZDRAV); II. interj.: S'emploie pour aborder des amis ou les quitter: *Salut, à bientôt !* (AHOJ)

nemohlo trvat ani o den déle, a ostatně vám není známo, že během celé cesty bylo se mnou, druhým mužem na této lodi, nakládáno jako se psem! Nicméně tím, že se odloučím od kapitána Bligha, kterého pravděpodobně už nikdy neuvidím, bych mu rád ze soucitu nevzal všechnu naději na spásu. Smithi! Sejděte do kapitánovy kabiny a přineste mu jeho oděvy, jeho pověření, jeho deník a jeho portfej. Navíc ať mu předají mé námořní tabulky a můj vlastní sextant. Bude tak mít jistou šanci, že se mu podaří zachránit své druhy a že vyvázne i on sám!“

Christianovy rozkazy byly vykonány, byť s několika protesty.

„A teď, Morrisone, uvolni lano,“ zvolal druhý důstojník, z nějž se stal první, „a Bohu budiž poručeno!“

Zatímco povstalci zdravili ironickými výkřiky kapitána Bligha a jeho nešťastné druhy, Christian, opřený o palubní záštitu, nemohl odtrhnout oči od vzdalujícího se člunu. Ten řádný důstojník, jehož chování, až dosud loajální a upřímné, si vysloužilo chválu všech velitelů, pod nimiž sloužil, byl dnes jen vůdcem bandy pirátů. Už nebude moci spatřit svou starou matku, ani svou snoubenku, ani pobřeží ostrova Man, svou vlast. Cítil se zbavený sebeúcty, zbavený ctí v očích všech! Po vině již následoval trest!

2. **amarre**, n.f.: Cordage pour maintenir en place un navire. (KOTEVNÍ LANO)

3. **éloge**, n.m.: Paroles qui vantent les qualités de qn; compliment: *Elle fait l'éloge de son mari.* (CHVÁLA, VYCHVALOVÁNÍ)